

从内容与表现手法论中英古典爱情诗之诗学差异

黄诗海^{1,2}

(1. 泉州师范学院 福建泉州 362000; 2. 厦门大学 福建厦门 361005)

[摘要]中英两国不同的政治、宗教和文化背景使两国爱情诗既有共同之处,又各有千秋。本文主要从诗歌内容和表现手法分析二者的诗学差异。内容的不同表现在,中国古典爱情诗描写的对象多为女性,而英国古典爱情诗诗中的主角多为男性;中国古典爱情诗注重对婚后生活的回顾和反思,诗中的宗教色彩淡薄;而英国古典爱情诗则注重婚前爱情的追求,宗教色彩相当浓厚。描写手法的不同则表现在:中诗委婉含蓄,而英诗直率。

[关键词]中英古典爱情诗, 内容, 表现手法

诗歌是反映社会生活的最灵活的文学形式之一——作为诗歌的重要一种,爱情诗更能从各个方面直接反映人们的思想感情及其生活状况。中英古典爱情诗是对中英两国不同政治、宗教和文化背景下人类爱情生活的描写,表现了各自鲜明的民族特点和不同的道德伦理风貌。中国是一个诗的国度,情诗创作源远流长,几千年来中国诗坛名人辈出,诗人们以自己独特的爱情经历和对爱的心灵感受,匠心独运地构思了一首首优美动人的诗篇,千古传诵。英国的情诗传统虽不及我国历史久远,但其始于斯宾塞尔的诗坛也是名人不断。英国的情诗也以其不同的意蕴内涵和表现手法在世界诗坛上独树一帜,光灿夺目。本文拟就中英两国古代爱情诗歌在内容和表现手法上作一对比评析。

一、中英古代爱情诗歌内容上的比较

大致讲,中国古代爱情诗歌注重对婚后生活的回忆和反思,诗中的主角往往是女性,诗中的宗教色彩淡薄;而英国古代爱情诗歌则注重对婚前爱情追求的描述,诗中的主角往往为男性,诗中的宗教成分相当浓厚。这与两国不同政治、宗教和文化背景息息相关。

1. 中英古代爱情诗中追求对象各有侧重。由于英国社会有崇尚妇女的传统,其爱情诗中相当一部分是男性对女性的渴求与追求。“品尝爱情之甘甜苦乐的男人们,他们成了爱情生活中欢乐痛苦的领受者、陈述者。诗人一般都以自己的身份和口气写情诗,男性往往显得谦卑”(陈本益,2000:135)。雪莱的《致——》就是一篇“慕”的杰作。诗人在诗中写道:

我不能给你们人们所说的爱,
我的心呈现的是崇拜,
连上天也不会拒绝的啊,
你若接受又有何碍?——
这是飞蛾对星星的追求,
这是黑夜对晨光的渴望,
这是从我们悲哀的星球
向远方倾注的一片向往。

诗人心中所要说的爱,是一种“连上天也不会拒绝”的爱,不仅有尊敬,信任,还包括虔诚,忠贞和如火一样热烈的爱。它就像“飞蛾”这小小的生灵对着星光般遥远的理想的追求,又仿佛是因永远得不到满足而追赶着晨光的黑夜对光明的渴望。中国古典爱情诗中的主角往往是女子,“诗人有时借女性的身份和口气来写对异性的思念,这是因为在中国男尊女卑,男子应志在功名,似乎耻于直接表露对女性的情欲爱意”。(陈本益,2000:135)我们可从建安七子之一的徐干的《室思》中窥其一斑:“思君如流水,何有穷已时。”此外,屈原的《湘君》写湘夫人对湘君的思慕与追求:打扮、盼、思、怨、失望、自我安慰,可谓情真意切,入木三分。又如施肩吾的《望夫词》:“自家夫婿无消息,却恨桥头买卜人。”等等,不一而足。

2. 婚后生活的回顾与婚前爱情的追求。从内容上看,中国古代爱情诗歌注重对婚后生活的回忆和反思,英国古代爱情诗注重对婚前爱情的追求与体验。中国的爱情诗大半写于结婚之后,所以最佳者往往是惜别悼亡;英国爱情诗大半写于结婚之前,所以称赞容貌诉说爱慕者最多。中国爱情诗善于“怨”,而英国爱情诗擅于“慕”。

《诗经·国风》中的《卷耳》和《柏舟》,《古诗十九首》中的《迢迢牵牛星》,曹丕的《燕歌行》,梁玄帝的《荡妇秋思赋》以及李白的《长相思》、《怨情》、《春思》等是中国古代爱情诗中“怨”的佳作,陆游和唐婉的《钗头凤》叙述了不幸的婚姻,而苏轼的《江

层进性、因果性、解说性和例释性六种承接方式,并从语义角度分析了“于是”的特殊用法。蔡英杰(2002)认为“因为……所以……”句型是由“之所以……是因为……”句型而来,汪泰荣(2004)从历时的角度,论证了“之所以……是因为……”句式是单句,不是复句,而是典型的判断句。王佳毅、曾常红(2006)等侧重研究单个词语的语法功能和语义描写。词语辨析方面的文章主要有刘月华(1999),赵新(2003)等,为对外汉语教学提供理论参考。

词典主要有:吕叔湘主编的《现代汉语八百词》(1980)、北京大学中文系1955、1957级语言班的《现代汉语虚词例释》(1982)、王还的《汉英虚词用法小词典》(1992)、张斌的《现代汉语虚词词典》(2003)等。

五、汉语关联词语与外语、少数民族语言中关联词语的对比研究

这方面的研究不多,主要的有崔晓玲(2000),研究了汉英两种语言在因果关系表达上的异同,认为民族文化、思维的方式、过程、角度等的差别,是产生表达汉英因果复合句不同的原因。还有拉都(2004)对汉藏因果复句进行比较等。这些研究作的不深入,但对对外汉语教学方面也有一定的借鉴意义。

六、小结

现代汉语“结果”义关联词语的本体研究取得了一定的成绩,但从句法层面研究居多,段落和篇章研究相对很少。另外,对单个词语研究较多,成系统的分类分析还有很大不足。在以后的研究中,我们要借鉴认知、功能、语篇及语言类型学的理论和方法,拓宽研

究的角度和深度。在对外汉语领域中,关联词语的习得研究还处于一个较薄弱的环节,需要我们去做更深入全面的研究。

参考文献:

- [1] 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海教育出版社, 1989.
- [2] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 商务印书馆, 1980.
- [3] 黎锦熙. 新著国语法[M]. 商务印书馆, 1924.
- [4] 李晓琪. 以英语为母语者学习汉语关联词难点及对策[J]. 暨南大学华文学院学报, 2001(4).
- [5] 刘俐李. 谈关联词连接单句成分[J]. 新疆大学学报, 1986(2).
- [6] 刘月华. 以“固然”“于是”为例谈虚词的用法研究[J]. 汉语学习, 1999(2).
- [7] 陆丙甫、金立鑫. 关于多重句的层次问题[J]. 汉语学习, 1988(5).
- [8] 陆俭明. 汉语中表示主从关系的连词[J]. 北京大学学报, 1983(3).
- [9] 宋玉柱. 再谈关联词语在单句成分间的连接作用[J]. 汉语学习, 1990(3).
- [10] 王惟贤. 复句和关联词语[J]. 语言学习与研究, 1983(1).
- [11] 王惟贤等. 现代汉语复句新解[M]. 华东师范大学出版社, 1994.
- [12] 王祖姝. 试论连词“于是”的承接方式及其作用[J]. 湖北大学学报, 1999(3).
- [13] 邢福义. 复句与关系词语[M]. 黑龙江人民出版社, 1985.
- [14] 邢福义. 汉语复句研究[M]. 商务印书馆, 2001.
- [15] 赵新. “因此、于是、从而”的多角度分析[J]. 语文研究, 2003(1).
- [16] 周刚. 关联成分的套用及其省略机制[J]. 汉语学习, 2001(6).

作者简介: 李璐(1983-), 女, 河南南阳人, 南京师范大学文学院语言学与应用语言学专业2006级硕士研究生。 收稿日期: 2008-04-15

城子》则成了悼念亡妻的千古绝唱。与中国凄美的爱情诗相比,莎士比亚的十四行诗,雪莱的《致——》和勃朗宁的《至善》等短诗则是“慕”的胜境,写不尽爱情的甜美。

中英古代爱情诗对婚后、婚前的各有侧重与两国的社会、文化及宗教传统差异相关。中国进入父权社会后长期形成了重男轻女的风气。例如,“夫妻”“夫妇”“子女”“男女”等词序表明男先女后的原则不可颠倒;而汉字中不少坏字眼也多以“女”字作偏旁部首,如:嫉妒、妖媚、奸淫等等,可见女子地位低下。妇人在男人心中不占地位,择偶得命于父母媒妁之言,嫁后须“主中馈”“奉箕帚”,生儿育女,妇女受教育的条件很差很少,“女子无才便是德”,再经儒家站在伦理角度用“礼义”许她们对自己的终身大事给重男轻女的思想披上一层合法外衣,女子地位的下降就更成定论了。(狄兆俊,1992:295)婚姻的主角,无论是男方还是女方的感情均不受重视,婚前毫无感情可言,形成了先结婚后恋爱的有中国特色的婚姻模式。幸运的夫妇,婚后可培养出深厚的感情,故爱情诗多半是对婚后生活的回顾。如唐寅在《妒花》中写道:“问郎花好如奴好,郎道‘不如花窈窕!’”,夫妻之间悠然自得,娇嗔嬉戏的闺中情景跃然纸上。相比之下,明末清初诗人吴嘉纪的《内人生日》则显得清苦得多:“潦倒丘园二十秋,亲炊葵藿慰余愁”。贫贱夫妻相互扶持,愈显情真意切,令人万分感慨。而不幸的婚姻则让中国古典爱情诗充满了思妇之情、弃妇之怨。此类例子不胜枚举。如曹丕的《燕歌行》中的诗句“明月皎皎照我床,星汉西流夜未央。牵牛织女遥相望,尔独何辜限河梁”,抒发了思妇那难以忍受的离别之痛。

再者,中国古代知识分子以治国平天下为己任,羁旅行役,忙于应试,奔波仕途,“老妻寄异县”是常事。加上中国疆土辽阔,交通不便以及战事频繁等种种原因往往导致夫妻分离,过着牛郎织女般的生活,故而中国古代爱情诗中叙述别后情怀的也占了相当的比例。清代女诗人席佩兰送夫入京,临别赋诗:“情重料应非久别,名成翻恐误归期。养亲课子君休念,若寄家书只寄诗。”(《送外人都》)

英国古代爱情诗突出的是对婚前爱情的追求,爱情往往显出是男女之间极为自然的事情,“往往双方一见钟情,随即便是直率的倾诉,大胆的追求,热烈的思慕,这即所谓‘慕诗’。这种慕诗常常伴随对恋人的最高赞美”(贾玉新,1987:290)。拜伦在诗中写道:“她走在美的光影中,像夜晚皎洁无云而繁星满天”;“增加或减少——分明与暗就会损害这难言的美”(《她走在美的光影中》)。英国爱情诗中歌颂爱情、赞美女性的传统是和逐渐发展起来的对女性的崇拜分不开的。英国继承了古希腊的审美传统,“古希腊神话中女神众多,不难想象当时社会对女子的重视”(狄兆俊,1992:294)。而且,基督教义认为夫妇是一个整体,虽然男女各占一半,但妻子属于“较好的一半”;再加上中古世纪的骑士文学把妇女的地位提得很高,崇拜女性的风气在英国相当盛行。此外,英国是一个崇尚个人主义的国家,个人的发展,利益至上;加上文艺复兴运动对个性的解放,这一切促使人们对爱情的追求和赞美不遗余力。

3. 中英爱情诗中不同的升华模式。中英爱情诗还有一个重要的差别,即具有不同的升华模式。在英国古典爱情诗里,宗教成份相当浓厚,人类的博爱连同世俗的男女之情无不罩上一圈宗教的灵光。英国爱情诗常常表现爱情至上,又常常将爱情向哲学尤其是宗教理想升华。如弥尔顿的悼亡诗《我仿佛看见》中的诗句:“正如我深信我必将再有机会在天上看见她,清楚而无拘束,她披着白袍来到,纯洁如她的心灵。”纯洁、高尚的爱是不死的,她已经飞升天堂,与神同在。如此升华的结果,是爱情被美化、被神圣化了。在中国古典爱情诗里很少有这种宗教观念。中国古代爱情诗一般停留在现实层面,从属于现实的政教伦理,所谓国家事大,儿女事小,功名重于爱情。诗人升华爱情的一种方式,是用男女恋情比喻君臣关系,进而还可以用爱情象征政治理想或其它至善至美的东西。如曹植在《美女篇》中写道:“佳人慕高义,求贤良独难。众人徒嗷嗷,要知彼所观。盛年处房室,中夜起长叹。”以美女盛年独处的忧伤来比喻志士不遇的苦闷。甚至自己的文章不合考官的口味,也要用新婚装束合不合公婆的眼来作比:“妆罢低声问夫婿,画眉深浅入时

无。”结果,有些表面上写爱情的诗其意可以多指,或者实际上写的根本就不是爱情了。

二、中英古代爱情诗歌表现手法上的比较

中英两国在宗教信仰、文化传统、人情习俗等方面有很大差别,因而两国诗人对爱情的表述也各不相同。大致来讲,中国诗人抒写爱情重在神似,描写手法大多文笔细腻,含蓄委婉;而英国古典爱情诗重在形似,抒写爱情热情奔放、大胆直率。

我国最早出现的文学样式是抒情性比较强的诗歌和散文,这就逐渐形成了中国古典爱情诗重情感、神韵表现的传统,偏重对情感、感受的酝酿和抒发。此外由于中国的德性文化重在群体,以个体的性爱意识为基础的爱情在其中受到严重压抑,加上儒家“乐而不淫,哀而不伤”“发乎情,止乎礼”的文艺批评原则,使得中国古代诗人在抒写爱情时也大多含蓄、委婉,细腻而不宣泄,并往往与忧国忧民等其他题材相杂糅,如唐朝金昌绪的《春怨》:“打起黄莺儿,莫教枝上啼。啼时惊妾梦,不得到辽西。”一个“辽西”使读者联想到“征夫”,继而恍悟为何要“打起黄莺儿,莫教枝上啼。”因“啼时惊妾梦”使“妾”不能于梦中与远征在外的丈夫相会。全诗无一“思”字,但思恋之情溢于言表。

西方精神文明的重要支柱《圣经》和盛行于中古西欧的骑士文学对英国文化都产生过巨大影响。上帝造人的故事既奠定了西方文明尊重妇女传统的基石,又说明男女间相爱结合乃天然之事,故而放声赞美恋人,热烈歌颂爱情也就合情合理了。英国诗人对爱情的表述往往感情炽烈,大胆率真,无羞涩忸怩之态;对女性的描写也是满腔热情,浓墨重彩,羡慕痴迷见诸于笔端。如彭斯的《美丽的拉拉莱》:你是皇后,美丽的拉拉莱/我们都是你的子民/你是神明,美丽的拉拉莱/人们衷心向你致敬/连魔鬼也不能把你欺凌/损害你或你的一星半丁/他瞧瞧你那美丽的脸儿/说:“我不敢欺侮您。”

以上不同在中英两位著名女诗人的诗中有较典型的反映,这里略作比较。先看勃朗宁夫人婚前对恋人的倾慕和热烈的爱:“爱我,请只为了那爱的意念,那你就继续地爱,爱我如深海。”“亲爱的,让我俩,就相守在地上吧——世人的争吵、熙攘都向后退隐,留给纯粹的灵魂一方隔绝,容许在这里面立足;在这里爱,爱上一天,尽管昏黑的死亡,不停地在它四周打转。”(第22首)“我爱你尽我的心灵所能及的深邃、宽广和高度——正像我探求玄冥中上帝的存在和深厚的神恩。”(第43首)再看李清照婚后对丈夫离别的无尽思念及死后的深切怀念:一种相思,两种闲愁。此情无可消除,才下眉头,却上心头。”(《一剪梅》)“念武陵人远,烟锁秦楼。惟有楼前流水,应念我、终日凝眸。凝眸处,从今又添,一段新愁。”(《凤凰台上忆吹箫》)“物是人非事事休,欲语泪先流。闻说双溪春尚好,也拟泛轻舟。只恐双溪舴艋舟,载不动、许多愁。”(《武陵春》)

参考文献:

- [1]陈本益.中外抒情诗[M].北京师范大学出版社,2000.
- [2]陈吕渠,张志烈,邵俊卿.唐诗三百首注释[M].四川人民出版社,1982.
- [3]狄兆俊.中英比较诗学[M].外语教育出版社,1992.
- [4]邓荃.诗经译注[M].宝文堂书店出版,1984.
- [5]胡云翼(选注).宋词选[M].上海古籍出版社,1962.
- [6]贾玉新.跨文化交际学[M].外语教育出版社,1987.
- [7]罗义蕴,曹明伦,陈朴.英诗金库[M].四川人民出版社,1987.

Abstract: Due to the different social, cultural and religion backgrounds of two countries, there is difference between classical Chinese and English poems on love. This article compares the difference from the aspects of content and style. In the aspect of content, the classical Chinese poems on love focus on Life after marriage while the English poems on courtship. Their choice between hero and heroine and their religions shading are also distinct. In the aspect of style, Chinese poems on love are implicit and delicate while English poems are known for their openness and explicitness in expressing love.

Key Words: classical Chinese and English poems; content; style

作者简介: 黄诗海(1979-),男,福建南安人,泉州师范学院外国语学院助教,厦门大学外文学院在读硕士。 收稿日期: 2008-05-09